

EPÍGRAFE LATINA COMO ELEMENTO DIDÁTICO (XXXIV): AINDA A INSCRIÇÃO NEOCLÁSSICA DE CRETA

THE LATIN EPIGRAPHY AS A DIDACTIC ELEMENT (XXXIV): THE NEOCLASSIC INSCRIPTION OF THE RENIER'S MANSION, IN CRETE – PART II

JOSÉ D'ENCARNAÇÃO

CENTRO DE ESTUDOS DE ARQUEOLOGIA, ARTES E CIÊNCIAS

DO PATRIMÓNIO

UNIVERSIDADE DE COIMBRA

jde@fl.uc.pt

[ORCID.ORG/0000-0002-9090-557X](https://orcid.org/0000-0002-9090-557X)

83

ARTIGO RECEBIDO A 27-03-2017 E APROVADO A 20-06-2017

No nº XXXIV da série «A epígrafe latina como elemento didáctico», dei a conhecer o estudo que fizera de uma inscrição da mansão Renier, em Creta, publicado no *Boletim de Estudos Clássicos*, 60. 2015, p. 59-69 e ora também acessível em <http://hdl.handle.net/10316/37195>.

Quando partilhei o resultado dessa investigação com os colegas, solicitei-lhes que dessem sobre o mesmo a sua opinião, inclusive apresentando outras hipóteses de interpretação.

O meu apelo foi atendido e já tenho, de momento, dois testemunhos, que agradeço e que se me afigura ser de interesse publicar, por representarem, de facto, outro modo de ler o texto. – J. d'E.

1. O CONTRIBUTO DE EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR

A pedido do Prof. Julio Esteban Ortega, da Universidad de Extremadura, o Doutor Eustaquio Sánchez Salor, catedrático de Filología Latina teve a gentileza de me escrever o seguinte comentário:

MVLTA TVLIT FECITQVE PATER, SVDAVIT ET ALSIT
ET STVDVIT DVLCS, SEMPER REQVIESC(at) E(t) REN(asc)AT

Mucho sufrió e hizo mi padre; pasó calor y pasó frío;
y estudió poesía; que descanse eternamente y resucite.

Muchas veces ha sido mal leída, ya que se ha leído juntando el primer hemistiquio del verso primero con el primero del segundo y el segundo del primero con el segundo del segundo verso, resultando esto: MVLTA TVLIT FECITQUE ET STVDVIT DVLCS PATER, SUDAVIT ET ALSIT SEMPER REQVIES CERENAT. En la interpretación de esta lectura se han dicho auténticas barbaridades; por ejemplo, se ha hecho concertar *dulces* con *pater* y se ha traducido “dulce padre”, lo cual es imposible. Se ha leído CERENAT, palabra totalmente ininteligible.

La lectura debe ser como la que hemos propuesto (es decir, la primera línea, un verso; y la segunda, otro), porque el verso primero no es sino un verso de Horacio, cambiada sólo una palabra:

Multa tulit fecitque puer, sudavit et alsit (HOR., *Ars Poetica*, 42)

En la inscripción se ha cambiado *puer* por *pater*.

La traducción que hago de *studuit dulces* (“se dedicó a la poesía”), se basa en el hecho de que *dulces*, en Virgilio, forma sintagma con *Camenas* (*dulces Camenas*), para referirse a la poesía bella y lírica. Hay miembros de la familia Renier en el siglo XVI y comienzos del XVII que tuvieron contacto con los humanistas y se dedicaron a las letras.

En el segundo hemistiquio del segundo verso es necesario desarrollar abreviaturas, ya que de lo contrario no se entiende nada. Mucho menos si leemos, como se ha leído con frecuencia: SEMPER REQVIES CERENAT. El epigrafista se encontró con que al final le faltaba piedra y tuvo que abreviar.

Debe tratarse de una inscripción dedicada por su hijo a uno de los Renier de la época: Federico Renier o su hijo Luis Renier. De hecho, un hijo del primero y hermano de Luis dedicó una inscripción a su padre Federico y a su hermano; esta inscripción está en Venecia y dice: FEDERICO RHENERIO PATRI / SENATORI AMPLISSIMO ET / ALOYSIO FRATRI PROCURATORI / SANCTI MARCI / CLARISSIMO BERNARDINVS / VTRIVSQUE AMANTISSIMVS / P. CVRAVIT / MDLX. Habría que ver las circunstancias históricas que sucedieron en el momento de la erección de la puerta en la que está esta inscripción.

2. UM APONTAMENTO DE ALICIA CANTO

85

Após, simpaticamente, ter escrito que desfrutara «mucho, como siempre, leyendo tu artículo», observou, em correio que me enviou a 25 de Março de 2017, e que também agradeço:

«Pero, ya que lo consientes, y casi nos invitas al final (p. 60): «aceítase, porém, que outra versão seja considerada melhor», y sin que la mía sea mejor, sino sólo “outra versão”, creo que tu liberalidad académica me permitirá discrepar en un pequeño detalle, y hacerte de paso una sugerencia. A mi juicio, en la segunda línea de la bella inscripción cretense “*dulces*” sí se referiría realmente a “*natos*”, a los hijos. Y podría ser también de inspiración horaciana, más que virgiliana (aunque ésta tenga exactamente “*dulces natos*”). Pero esto sólo porque me parece más fácil que en el letrero se recuerde al mismo autor clásico. Ya que

sí podemos encontrar un paralelo, en el célebre “*Beatus ille*” de Horacio (Ep. III, 2.13):

... Quodsi pudica mulier in partem iuvet
domum atque dulces liberos...

La idea sería, pues (dicha “en román paladino”), que el padre pasó muchos calores y fríos, muchas penalidades, para que sus tiernos (en definitiva, **queridos**) hijos pudieran descansar y holgar. Que tuvieran “una vida regalada”, como solemos decir en español.

Aunque es bien sabido que tantas veces los hijos de vida muelle (*mollis*) más bien se concentran en disfrutar y dilapidar el patrimonio recibido con tanto esfuerzo.»